

モンゴル国立図書館所蔵北京版カンギュルと 大谷大学所蔵北京版カンギュルの比較¹

はじめに

2010年8月、モンゴル国立図書館所蔵北京版カンギュルのデジタルデータが、デジタル・プリザベーション・ソサエティー（Digital Preservation Society, 以下 DPS）より出版された。デジタル化に際しては、モンゴル国立図書館（National Library of Mongolia）所蔵の北京版カンギュル[以下 P(UB)]では、Vol. 2² rGyud Ka, Vol. 18 rGyud Tsa, Vol. 48 Sher phyin Mi, Vol. 66 mDo sna tshogs Ngu の4巻が欠本であったため、ハーバード燕京図書館（Harvard-Yenching Library）所蔵の北京版カンギュル[以下 P(HY)]で補充されている。また、P(UB)では、Vol. 13 rGyud na (folio 1), Vol. 28 Sher phyin Sha (folio 160a, 160b, 339a), Vol. 38 Sher phyin Chi (folio 221b), Vol. 60 Phal chen Si (folio 1, Panel) も欠けているため、同じく P(HY)によって補充されている。³

一方、大谷大学図書館所蔵の北京版チベット大藏經は、『影印北京版西藏大藏經』（以下『影印北京版』）として1955–61年に出版された。1930–32年に出版された『大谷大學圖書館藏 西藏大藏經 甘殊爾勘同目錄』（以下『勘同目録』）の脚註には、以下のような記述がある。

- p. 54 (第 13 函 Na) 註○ 「この na 函大谷大學甘殊爾に闕本. …」
- p. 258 (第四門 華嚴部 (एश्वरेण्ड्र) 六函) 註○ 「…P. は Yi-Hi の 6 函, 45 品, 卷數は
谷大本第三函を缺き…」
- p. 262 (第 58 函 麗 Li) 註○ 「大谷大學所蔵本この函を佚したるを以って …」
- p. 275 (第 65 函 普 Gu) 註○ 「此函全部谷大本缺. …」
- p. 280 (第 67 函 素 Cu) 註○ 「此函全部谷大本缺. …」
- p. 388 (第 91 函 紫 Hu) 註○ 「谷大本此函闕. …」
- p. 414 (第 103 函 金 De) 註○ 「大谷大學本此函全部缺. …」

¹ 本稿は、2010年に本ウェブサイトに掲載した「北京版カンギュルの比較について（モンゴル国立図書館所蔵と影印北京版「西藏大藏經」）」の改訂版である。

² ここで“Vol.”は、勘同目録の「函」、影印北京版總目録の「策」を意味する。本稿では、「巻」と表記する。

³ DPS版には、P(UB)のVol. 38 Sher phyin Chi および Vol. 39 Sher phyin Ji に上書きが多かったため、参考資料として P(HY) の Vols. 38, 39 も同梱されている。

p. 418 註○ 「…谷大學本 Phe 函闕につき…」

p. 419 (第 106 函 非 Phe) 註○ 「此函全部大谷大學本闕. …」

以上の『勘同目録』の記述により、大谷大学所蔵の北京版カンギュルでは、Vols. 13, 58, 65, 67, 91, 103, 106 の 7 卷が欠けていたことが確認される。一方、「影印北京版チベット大藏經刊行」（『大谷大学時報』第 20 号 昭和 33 年）p. 8 には、「…本学に於いて、すでに欠函になっている部分七函をフランス国民圖書館所蔵のものより補充する等、完全な形の北京版チベット大藏經が出版されるに至ったのである。」という記述がある。この『大谷大学時報』の記述から、『勘同目録』に欠巻と記載されていた 7 卷（Vols. 13, 58, 65, 67, 91, 103, 106）は、『影印北京版』刊行にあたってフランス国民圖書館（Bibliothèque Nationale de France）から補充されたものであることが推定されるのである。

Vol. 104 非 Ne の folio 1 については、『勘同目録』 p. 415 註○ には「fol. 1 闕. …」と記されているが、『影印北京版』にその存在が確認される。さらに『影印北京版』カンギュルの各巻の folio 1 について調査を進めたところ、BnF から補充されたと思われる 7 卷（Vols. 13, 58, 65, 67, 91, 103, 106）の folio 1 は、すべて文字・尊像とともに木版刷りの形式であることが確認された。一方、Vol. 104 非 Ne の folio 1 を除く『影印北京版』カンギュルの folio 1 は、すべて文字・尊像とともに手書きの形式である。つまり、『影印北京版』Vol. 104 非 Ne の folio 1 だけが、文字・尊像とともに木版刷りの形式なのである。これは、Vol. 104 非 Ne の folio 1 も BnF から補充された可能性を示唆しているといえよう。

比較の結果

DPS 版の「モンゴル国立図書館所蔵北京版カンギュル」と『影印北京版』カンギュルを比較したところ、次のことが確認された。

P(UB) 15巻分および P(HY) 4巻分の計 19巻と、『影印北京版』の対応する巻を比較したところ、相違が確認された。

まず、はじめに、P(HY) の 4巻分（Vols. 2, 18, 48, 66）と『影印北京版』の対応する巻との比較結果について記す。

ウェブサイトの情報を参照する限り, P(HY) は「清康熙間, between 1692 and 1700」⁴, 『影印北京版』カンギュルは「1717–20/ 康熙 56–59 年」⁵ の版と記されている。上述の 4 卷について『影印北京版』の対応する巻を確認したところ, 版木の一部が削除, あるいは, 版木に埋木をして補刻されたと思われる改訂の痕跡が多数確認された。また, 『影印北京版』の Vol. 18 において 15 枚(folio の表, 裏をそれぞれ 1 枚と数える), Vol. 48 において 1 枚, 版木が新しくなっていることも確認された⁶。

次に, P(UB) 15 卷分 (Vols. 28, 29, 30, 31, 32, 36, 37, 38, 39, 56, 57, 58, 59, 60, 61) と『影印北京版』の対応する巻を確認したところ, 同じように版木の一部が削除, あるいは, 版木が埋木され補刻されたと思われる改訂の痕跡が多数確認された。また, 『影印北京版』の Vol. 28 において 8 枚, Vol. 29 において 3 枚, Vol. 30 において 4 枚, Vol. 31 において 12 枚, Vol. 32 において 3 枚, Vol. 36 において 8 枚, Vol. 37 において 7 枚, Vol. 38 において 9 枚, Vol. 39 において 4 枚, Vol. 56 において 7 枚, Vol. 57 において 15 枚, Vol. 58 において 8 枚, Vol. 60 において 6 枚, Vol. 61 において 1 枚, 版木が新しくなっていることも確認された⁷。

まとめ

以上のことから、P(HY) (1692–1700) の 4 卷分 (Vols. 2, 18, 48, 66) については、『影印北京版』(1717–1720) より古い版本であると考えられるが, P(UB) 15 卷分 (Vols. 28, 29, 30, 31, 32, 36, 37, 38, 39, 56, 57, 58, 59, 60, 61) についても、『影印北京版』より古い版本であることが推定されるのである。

⁴ Cf. <http://id.lib.harvard.edu/aleph/010209619/catalog> [北京: s.n., 清康熙間, between 1692 and 1700] および [Beijing : s.n., Qing Kangxi jian, between 1692 and 1700] と記されている。

⁵ Cf. <http://web1.otani.ac.jp/cri/twrrpw/results/peking-tripitaka-online-search/>

⁶ 本稿執筆時には、版木の相違を確認したにすぎない。文言などの詳細な比較については、今後の課題とする。

⁷ この点についても、版木の相違を確認したにすぎない。文言などの詳細な比較については、今後の課題とする。

モンゴル国立図書館所蔵北京版カンギュルと 大谷大学所蔵北京版カンギュルの対照表

記号および略号

- ≠ The Peking Edition of the Kangyur. DPS, Tokyo, 2010. (以下 P(DPS)) と『影印北京版西藏大藏經』甘殊爾 (以下『影印北京版』甘殊爾) とを比較した結果、印刷に異なりがあることを示す (版木の一部を削除したり、埋め木をして補刻したりしている異なりや、1枚の版木ごと新しくなっている場合) .
- = P(DPS) と『影印北京版』甘殊爾とを比較した結果、印刷に異なりが確認できなかったことを示す.

P(UB) モンゴル国立図書館 (National Library of Mongolia) 所蔵北京版カンギュル

P(HY) /  ハーバード燕京図書館 (Harvard-Yenching Library) 所蔵北京版カンギュル

BnF /  Bibliothèque Nationale de France 所蔵北京版カンギュル

※本対照表には記さなかった、各巻の folio 1 についての調査結果を以下にまとめておく。

『影印北京版』カンギュルの folio 1 について

『影印北京版』において欠本である 13, 58, 65, 67, 91, 103, 106 卷の folio1, おなじく『影印北京版』に欠けている 104 卷の folio 1 は、文字・尊像とともに木版刷りの形式である。それ以外の巻は、筆写文字と手書き尊像の形式である。

DPS 版「モンゴル国立図書館所蔵北京版カンギュル」の folio 1 について

P(UB) で欠本の P(HY) 2, 18, 48, 66 卷と P(UB) で欠けている 13 卷 (folio 1), 60 卷 (folio 1) と P(UB) 39 卷および重複巻 P(HY) 38, 39 卷は、文字・尊像とともに木版刷りの形式である。また、P(UB) の 6, 30, 35, 97 卷は、文字は木版・手書き尊像の形式である。それ以外の巻は、筆写文字と手書き尊像の形式である。

Vol.	Section		モンゴル国立 図書館所蔵	比較の 結果	大谷大学 所蔵	新しい版木の場合のフォリオ番号
1	༄༅།	rGyud	༄	○	=	○
2	༄༅།	rGyud	༄	(HY)	≠	○
3	༄༅།	rGyud	༄	○	=	○
4	༄༅།	rGyud	༄	○	=	○
5	༄༅།	rGyud	༄	○	=	○
6	༄༅།	rGyud	༄	○	=	○
7	༄༅།	rGyud	༄	○	=	○
8	༄༅།	rGyud	༄	○	=	○
9	༄༅།	rGyud	༄	○	=	○
10	༄༅།	rGyud	༄	○	=	○
11	༄༅།	rGyud	༄	○	=	○
12	༄༅།	rGyud	༄	○	=	○
13	༄༅།	rGyud	༄	○ ⁸	≠ ⁹	(BnF)
14	༄༅།	rGyud	༄	○	=	○
15	༄༅།	rGyud	༄	○	=	○
16	༄༅།	rGyud	༄	○	=	○
17	༄༅།	rGyud	༄	○	=	○
18	༄༅།	rGyud	༄	(HY)	≠	○
19	༄༅།	rGyud	༄	○	=	○
20	༄༅།	rGyud	༄	○	=	○

⁸ བོད་ཀྱི ອົບ 1 ມີ ພ(UB) ນີ້ ດັກເກີດໄວ້, ພ(HY) ຕ່າງໆ ປັບຕິດ.

P(HY) omits Sanskrit title, BnF adds Sanskrit title (शंखाग्र(sic) शंखाग्रसंक्षिप्तम्)

⁹ ອົບ 1 ພົບທີ່ ມີ ພ(UB) ແລະ BnF ຕ່າງໆ ດັກເກີດໄວ້.

21	ရွှေဂျာ	rGyud	၁၁	○	=	○	
22	ရွှေဂျာ	rGyud	၁၃	○	=	○	
23	ရွှေဂျာ	rGyud	၂၅	○	=	○	
24	ရွှေဂျာ	rGyud	၂၇	○	=	○	
25	ရွှေဂျာ	rGyud	၄၁	○	=	○	
26	ရဲဆုပ္ပါဏာ	Sher phyin	၂	○	=	○	
27	ရဲဆုပ္ပါဏာ	Sher phyin	၄	○	=	○	
28	ရဲဆုပ္ပါဏာ	Sher phyin	၅	○	≠	○	174a, 176a, 176b, 187b, 193a, 193b, 194a_2, 194b_2
29	ရဲဆုပ္ပါဏာ	Sher phyin	၆	○	≠	○	12a, 25a, 147b
30	ရဲဆုပ္ပါဏာ	Sher phyin	၇	○	≠	○	335a, 335b, 338a, 338b
31	ရဲဆုပ္ပါဏာ	Sher phyin	၈	○	≠	○	121b, 122a, 212a, 214b, 234a, 234b, 284a, 284b, 285a, 294b, 298b, 301a
32	ရဲဆုပ္ပါဏာ	Sher phyin	၉	○	≠	○	206a, 262b, 265b
33	ရဲဆုပ္ပါဏာ	Sher phyin	၁၀	○	=	○	
34	ရဲဆုပ္ပါဏာ	Sher phyin	၁၁	○	=	○	
35	ရဲဆုပ္ပါဏာ	Sher phyin	၁၂	○	=	○	
36	ရဲဆုပ္ပါဏာ	Sher phyin	၁၃	○	≠	○	111a_2, 111b_2, 112a_2, 112b_2, 113a_2, 113b_2, 219b, 256b
37	ရဲဆုပ္ပါဏာ	Sher phyin	၁၅	○	≠	○	10a, 10b, 22b, 65a, 65b, 144b, 250a
38	ရဲဆုပ္ပါဏာ	Sher phyin	၁၇	○=HY ¹⁰	≠	○	81b, 98a, 98b, 232a_2, 232b, 232b_2, 246b, 249b, 315a
39	ရဲဆုပ္ပါဏာ	Sher phyin	၁၉	○=HY	≠	○	7b, 93b, 96b, 99a
40	ရဲဆုပ္ပါဏာ	Sher phyin	၂၀	○	=	○	
41	ရဲဆုပ္ပါဏာ	Sher phyin	၂၁	○	=	○	
42	ရဲဆုပ္ပါဏာ	Sher phyin	၂၃	○	=	○	
43	ရဲဆုပ္ပါဏာ	Sher phyin	၂၅	○	=	○	

¹⁰ 38 卷と 39 卷については, P(UB) に上書きが多かったため, P(HY) の 38 卷と 39 卷を参考資料として同梱してある。なお, 38 卷と 39 卷は, P(UB) のものと P(HY) のものとは同一時期の版本であり, 大谷大学所蔵の版本より以前のものであると推定される。

44	ཤେର ཕ୍ୟିନ	Sher phyin	ཤେ	○	=	○	
45	ཤେର ཕ୍ୟିନ	Sher phyin	ཤେ	○	=	○	
46	ཤେର ཕ୍ୟିନ	Sher phyin	ཤେ	○	=	○	
47	ཤେର ཕ୍ୟିନ	Sher phyin	ཤେ	○	=	○	
48	ཤେର ཕ୍ୟିନ	Sher phyin	ཤେ	(HY)	≠	○	312a
49	ཤେର ཕ୍ୟିନ	Sher phyin	ཤେ	○	=	○	
50	དཀྱ ས୍ଵତ୍ତେଶ	dKon brtsegs	དྲ	○	=	○	
51	དཀྱ ས୍ଵତ୍ତେଶ	dKon brtsegs	ଡ୍ର	○	=	○	
52	དཀྱ ས୍ଵତ୍ତେଶ	dKon brtsegs	ଡ୍ର	○	=	○	
53	དཀྱ ས୍ଵତ୍ତେଶ	dKon brtsegs	ଡ୍ର	○	=	○	
54	དཀྱ ས୍ଵତ୍ତେଶ	dKon brtsegs	ଡ୍ର	○	=	○	
55	དཀྱ ས୍ଵତ୍ତେଶ	dKon brtsegs	ଡ୍ର	○	=	○	
56	ཕାଲ ཆନ	Phal chen	ଫାଲ	○	≠	○	55b, 69a, 97a, 131a, 131a_2, 131b, 131b_2
57	ଘାଲ ཆନ	Phal chen	ଫାଲ	○	≠	○	73b, 74a, 74b, 75a, 75b, 76a, 76b, 77a, 77b, 78a, 78b, 79a, 193a, 214b, 246a
58	ଘାଲ ཆନ	Phal chen	ଫାଲ	○	≠	(BnF)	2b, 9a, 19a, 48a, 53b, 60a, 73a, 74a
59	ଘାଲ ཆନ	Phal chen	ଫାଲ	○	≠	○	
60	ଘାଲ ཆନ	Phal chen	ଫାଲ	○	≠	○	221a, 221b, 222a, 222b, 223a, 223b
61	ଘାଲ ཆନ	Phal chen	ଫାଲ	○	≠	○	191a
62	ମଦ୍ଦଳୁ ହେଶାଶା	mDo sna tshogs	ମଦ୍ଦଳୁ	○	=	○	
63	ମଦ୍ଦଳୁ ହେଶାଶା	mDo sna tshogs	ମଦ୍ଦଳୁ	○	=	○	
64	ମଦ୍ଦଳୁ ହେଶାଶା	mDo sna tshogs	ମଦ୍ଦଳୁ	○	=	○	
65	ମଦ୍ଦଳୁ ହେଶାଶା	mDo sna tshogs	ମଦ୍ଦଳୁ	○	=	(BnF)	
66	ମଦ୍ଦଳୁ ହେଶାଶା	mDo sna tshogs	ମଦ୍ଦଳୁ	(HY)	≠	○	
67	ମଦ୍ଦଳୁ ହେଶାଶା	mDo sna tshogs	ମଦ୍ଦଳୁ	○	=	(BnF)	
68	ମଦ୍ଦଳୁ ହେଶାଶା	mDo sna tshogs	ମଦ୍ଦଳୁ	○	=	○	

69	མདྭ་ནྔ·ཆྱྲླ	mDo sna tshogs	୮	○	=	○	
70	མདྭ་ନྔ·କେଶବ	mDo sna tshogs	୯	○	=	○	
71	ମଦ୍ଦ୍ରାନ୍ତିକ୍ଷମାନୀ	mDo sna tshogs	୧୦	○	=	○	
72	ମଦ୍ଦ୍ରାନ୍ତିକ୍ଷମାନୀ	mDo sna tshogs	୧୧	○	=	○	
73	ମଦ୍ଦ୍ରାନ୍ତିକ୍ଷମାନୀ	mDo sna tshogs	୧୨	○	=	○	
74	ମଦ୍ଦ୍ରାନ୍ତିକ୍ଷମାନୀ	mDo sna tshogs	୧୩	○	=	○	
75	ମଦ୍ଦ୍ରାନ୍ତିକ୍ଷମାନୀ	mDo sna tshogs	୧୪	○	=	○	
76	ମଦ୍ଦ୍ରାନ୍ତିକ୍ଷମାନୀ	mDo sna tshogs	୧୫	○	=	○	
77	ମଦ୍ଦ୍ରାନ୍ତିକ୍ଷମାନୀ	mDo sna tshogs	୧୬	○	=	○	
78	ମଦ୍ଦ୍ରାନ୍ତିକ୍ଷମାନୀ	mDo sna tshogs	୧୭	○	=	○	
79	ମଦ୍ଦ୍ରାନ୍ତିକ୍ଷମାନୀ	mDo sna tshogs	୧୮	○	=	○	
80	ମଦ୍ଦ୍ରାନ୍ତିକ୍ଷମାନୀ	mDo sna tshogs	୧୯	○	=	○	
81	ମଦ୍ଦ୍ରାନ୍ତିକ୍ଷମାନୀ	mDo sna tshogs	୨୦	○	=	○	
82	ମଦ୍ଦ୍ରାନ୍ତିକ୍ଷମାନୀ	mDo sna tshogs	୨୧	○	=	○	
83	ମଦ୍ଦ୍ରାନ୍ତିକ୍ଷମାନୀ	mDo sna tshogs	୨୨	○	=	○	
84	ମଦ୍ଦ୍ରାନ୍ତିକ୍ଷମାନୀ	mDo sna tshogs	୨୩	○	=	○	
85	ମଦ୍ଦ୍ରାନ୍ତିକ୍ଷମାନୀ	mDo sna tshogs	୨୪	○	=	○	
86	ମଦ୍ଦ୍ରାନ୍ତିକ୍ଷମାନୀ	mDo sna tshogs	୨୫	○	=	○	
87	ମଦ୍ଦ୍ରାନ୍ତିକ୍ଷମାନୀ	mDo sna tshogs	୨୬	○	=	○	
88	ମଦ୍ଦ୍ରାନ୍ତିକ୍ଷମାନୀ	mDo sna tshogs	୨୭	○	=	○	
89	ମଦ୍ଦ୍ରାନ୍ତିକ୍ଷମାନୀ	mDo sna tshogs	୨୮	○	=	○	
90	ମଦ୍ଦ୍ରାନ୍ତିକ୍ଷମାନୀ	mDo sna tshogs	୨୯	○	=	○	
91	ମଦ୍ଦ୍ରାନ୍ତିକ୍ଷମାନୀ	mDo sna tshogs	୩୦	○	=	(Bnf)	
92	ମଦ୍ଦ୍ରାନ୍ତିକ୍ଷମାନୀ	mDo sna tshogs	୩୧	○	=	○	
93	ମଦ୍ଦ୍ରାନ୍ତିକ୍ଷମାନୀ	mDo sna tshogs	୩୨	○	=	○	

94	ດូលបា	'Dul ba	ឌូ	○	=	○	
95	ດូលបា	'Dul ba	ឌូ	○	=	○	
96	ດូលបា	'Dul ba	ឌូ	○	=	○	
97	ດូលបា	'Dul ba	ឌូ	○	=	○	
98	ດូលបា	'Dul ba	ឌូ	○	=	○	
99	ດូលបា	'Dul ba	ឌូ	○	=	○	
100	ດូលបា	'Dul ba	ឌូ	○	=	○	
101	ດូលបា	'Dul ba	ឌូ	○	=	○	
102	ດូលបា	'Dul ba	ឌូ	○	=	○	
103	ດូលបា	'Dul ba	ឌូ	○	=	(BnF)	
104	ດូលបា	'Dul ba	ឌូ	○	=	○	
105	ດូលបា	'Dul ba	ឌូ	○	=	○	
106	ດូលបា	'Dul ba	ឌូ	○	=	(BnF)	
107	ការចេញ	dKar chag		○	=	○	

報告 新作博明 (唯称寺仏教文化交流研究)